

SESSION 2016

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES RÉGIONALES

CRÉOLE

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

CAPES DE CRÉOLE

SESSION 2016

EPREUVES ECRITES D'ADMISSIBILITE

I. Composition

Après avoir précisé les relations aux lieux et formes de pouvoir liées à l'histoire des aires créoles, vous en commenterez et discutez de façon argumentée, en créole guadeloupéen, ou guyanais, ou martiniquais, ou réunionnais, les dimensions littéraires et culturelles. Vous vous fondez pour ce faire, sur les textes du dossier. Vous pourrez aussi, en appui, et dans le cadre de votre démonstration, faire référence, de manière précise, à d'autres textes littéraires et à d'autres éléments culturels des aires créolophones.

1. Texte en créole guadeloupéen

« Piman pa bizwen vanté fòs a'y »
(Proverbe cité par Sonia Catalan)

BANMKOUWI

Té tini on madanm ki té ni on kalité bèl fi a kaz a'y. pa tini bèl fanm konsa si latè ankò. Tèlman fi-la bèl, fò yo èskoté'y lè i ka sòti pou moun pa pwoché'y twòp. Pwès tout jènn boug an réjyon-la ja mandé'y mayé. Pon moun pa a gou a'y. Té tini on péchè yo ka kriyé Banmkouwi ki té mandé'y mayé. I té réponn : « An pa ka mayé épi péchè. Mwen ! péchè ! An jan-la sa ka pit fré ! An ja rèfizé dòt moun ki péchè é sé épi'w an ké mayé ? Awa ! Ou pèd ta'w ! » Alòs sa rèsté. Déotwa tan pasé. Mè konpè Dyab té ka véyé. I rété i di : « Sé sa ou ka fè, pon moun pa a goua 'w. » Alòs i préparé'y, i abiyé'y kon pwens, i mété tout lò a'y. I vini adan kawòs a'y. Fi-la ki té asi balkon a'y, vwè kawòs-la ka prezanté. Lè'y vwè kalité mòso nonm-la ki té adan'y, i di : « Manman, an ka vwè on nonm ki ka vini adan on bèl kawòs. Si i mandé ban mwen, di'y mwen an chanm an mwen. » Lè misyé rivé òbò kaz-la, i désann. I antré anba galri é i di manman-la : « Ban mwen ti tak dlo souplé. » Fi-la té ni on bèl tenba an awjan. Dyab vwè'y. I di sé adan'y i vlé dlo-la. Alòs, manman fi-la menné Dyab mandé fi-la pou'y pé bwè dlo adan. Lè Dyab rivé koté fi-la, i kozé épi'y é i mandé'y mayé. Fi-la asèpté. Alòs, tou lé dimanch Dyab té ka vini nwè fiansèz a'y. Lè yo mayé, y opa fè gran zafè. Dyab pwan madanm a'y é yo pati. Mé pou rivé a kaz a Dyab yo ni on lanmè pou yo travèsé. Dyab ka enki fè déotwa jès é lanmè-la ka woupwan plas a'y. Mé pa tini mwayen fi-la wouvin aka fanmi a'y ankò. Lè yo rivé ; Dyab ba'y tout klé a kaz-la pou tout chanm. I di'y konsa : « Adan pakèt klé-lasa, ni yonn pou pa sèvi épi'y davwa ni on chanm pou'w pa ouvè. » Sété davwa tout fi Dyab ja pwan, i ka sousé san a yo é lè yo mò i ka pann yo an chanm-lasa. Alò i pa vlé fi-la vwè sa. Fi-la té ka mégri jou an jou davwa Dyab-la té ka sousé san a'y. Fi-la pa té pé tchenbé ankò, i té vlé sav ka ki té tini an chanm-la. Alòs i ouvè'y. Lè'y ouvè chanm-la, i ka vwè enki èskèlèt. I rété i di : « Gadé sa ki rivé mwen, an pri adan on zatrap. An ka pati. An pé ké pé rété isidan ankò ! » Fi-la ranmasé tout biten a'y é i chapé toupannan Dyab alé fè zafè a'y. Fi-la kouri, i maché i kouri, i maché i kouri, i maché i kouri. Lè fi-la rivé òbò lanmè-la, i ka konstaté pa tini

mwayen janbé'y. Mé i ka vwè Banmkouwi anlè lanmè-la ka péché, fi-la mété'y ka chanté :

« *Banmkouwi Banmkouwi*
Sové mwen
Nou kalé mayé »

Péchè-la réponn : « An té mandé'w mayé, ou ka sonjé ! Ou té di mwen an ka pit fré. An sé on péchè, an ka pit fré. Débouyé'w. » Fi-la woupwan :

« *Banmkouwi Banmkouwi*
Sové mwen
Nou kalé mayé »

Mé sé lè Banmkouwi mété'y ka fè nonm an lanmè-la. I pa ka okipé'y. Dapré'y, i sav fi-la bizwen'y. Fi-la ka gadé dèyè do a'y i ka vwè lafimé a Dyab ka vini. I mété'y ka pléré é chanté :

« *Banmkouwi Banmkouwi*
Sové mwen
Nou kalé mayé »

Lè Banmkouwi vwè fi-la ka pléré, i fè kanno a'y tchoulé é i ay chaché fi-la. I ka mèt fi-la òbò kanno-la, Dyab ka rivé òbò lanmè-la. Mé la kanno-la té yé la Dyab pa té pé séché lanmè-la. Dyab kriyé :

« *Banmkouwi Banmkouwi*
Ban mwen li
An ké ba'w dé bari lajan. »

Banmkouwi pa ka fè ka a Dyab. Dyab woupwan :

« *Banmkouwi Banmkouwi*
Ban mwen li
An ké ba'w dé bari lajan. »

Banmkouwi mété fi-la si on kay an lanmè-la é i déviré chaché Dyab. Lè Dyab vwè'y ka vin Dyab woupwan :

« *Banmkouwi Banmkouwi*
Ban mwen li
An ké ba'w dis bari lajan. »

Banmkouwi fè Dyab baké. Lè'y baké, i ranmé, i ranmé. Lè yo rivé an mitan lanmè, i pousé Dyab an mitan lanmè. Dyab néyé. Lè i néyé Dyab, i ay chaché fi-la si kay-la é yo mayé apré. A pa té ti nòs. Moun dansé, bwè é manjé toubòlman.

BOUT.

Alain Rutil, *Les belles paroles d'Albert Gaspard*, 1987, Les Éditions Caribéennes, pp 59-61.

2. Texte en créole guyanais

NÈG RÒT BÒ KRIK

Jean Mariema

1° Couplet

Dépi oun nèg pran so kouto
Zot ka di a Nèg ròt bò Krik
Dépi oun nèg ka bwè tafia
Zot ka di a Nèg ròt bò Krik
Dépi oun nèg ka jwé gren' dé
Zot ka di a Nèg ròt bò Krik

Malgré ki zot pa kontan nou
Zot ka mandé nou nou poson
Malgré ki zot pa kontan nou
Zot ka mandé nou nou poson

Refrain (à bisser)

*Mézanmi fout zot san pitié
Nou malô pa ka touché zot
Pou zot nou sa dé Nèg tafia
Dé vagabon dé 'rien du tou'
Pou zot nous sa dé Nèg tafia
Dé vagabon dé 'rien du tout'*

2° Couplet

Nèg ròt bò Krik plen ké malô
Pass ki yé pa gannyen lajan
Nèg ròt bò Krik plen ké mizè
Pass a laba yé ka rété
Yé pa alé lékol bokou
Pass yé paran pa té pouvé
Jodla yé pa gro fonctionnaire
Mé travay pa ka fè yé pè
Jodla yé pa gro fonctionnaire
Mé travay pa ka fè yé pè.

3° Couplet

Dépi oun nèg ka fè désord
Zot ka di a Nèg ròt bò Krik
Dépi oun nèg ka bwè tafia
Zot ka di a Nèg ròt bò Krik
Si oun mouché pran so kouto
Zot ka di a Nèg ròt bò Krik
Malgré ki zot pa kontan nou
Nou pa gannyen gro tchô pou sa
Malgré ki zot pa kontan nou
Nou pa gannyen gro tchô pou sa

3. Texte en créole martiniquais

En février 1974, débute en Martinique une grève des ouvriers agricoles dans les plantations de bananes. Soutenus par les salariés du secteur public, les ouvriers manifestent surtout dans le Nord-Atlantique. Et c'est à Basse-pointe et au Lorrain, que se produisent les graves événements récités et chantés par Kolo BARST.

Manmay, manmay, kouté,
kouté sa ki pasé,

Sété an févriyé 1974 (bis)

Adan chan zannanna tou pré komin Baspwent
Asou bitasion Chalvet, té bétjé ni pou ta yo.
Ouvriyé agrikol té ka manifesté
Pou bétjé té ogmanté lè jounen bannan-lan (bis)
Maléré bien organisé té ka rivanditjé
Déja twa jou yo ka lité, négosiasion blotjé (bis)
Neg di sa pé pa diré, fo yo ni sa yo lé,
genyen sa yo mérité jiska lité san rété (bis).

Lespri yo té ka chofé, mouvman ka bat douvan,
Pep té ni dwa kriyé lanvi ba ich yo manjé (bis)
Vérité pété tet kolon ki préféré rété séré,
Epi olé yo négosié, yo kriyé polisié (bis)

Polisié ki fet épi neg, ka tjilé avan alé,
Alò pou ranplasé , yo voyé mitrayet (bis)
Mitrayet ki pa ni tjè aksepté mision-a
Pli neg té ka vansé, pli bal réyel ka tiré (bis)
Ouvriyé pran kouri séré, bal réyel kontinié tiré.
Dé kanmarad tonbé, Ilmany épi Marie-louise (bis)
Ilmany tonbé Chalvet, Marie-louise tonbé apré
Sété an févriyé, févriyé 74 (bis).

Marie-Louise tonbé Loren, yo mennen'y La Kapot
Sété an févriyé, févriyé 74 (bis).

Manmay, manmay, kouté,
Kouté sa ki pasé
Févriyé 74, yo tjwé neg ka chaché manjé

Sonjé, sonjé, sonjé, sa ki pasé,
Sonjé, sonjé, sonjé, sonjé, sonjé févriyé 74.
Yo tjwé neg ka lité pou manjé,
(Sonjé) févriyé 74, yo bafwé la dinité dé zouvriyé,
Yo tiré asou neg ka chaché manjé,
Sonjé, pa oubliyé, pa oubliyé rakonté ich-ou,
Di yo sa ki pasé an 74,
Févriyé 74, lanné neg té boustjilé, yo bafwé la dinité dé zouvriyé.

Manmay, manmay, kouté, kouté sa ki pasé an févriyé 74
Sonjé, sonjé, sonjé sa ki pasé.

14 févriyé 1974, yo tiré anlè ouvriyé agikol an grev
Dé kanmarad tonbé, Ilmany épi Marie-louise,
Yo kité dé vev epi dé zorfelen.

Pesonn, pesonn pa mandé yo padon !
Nou lé kwè, nou ka kwè,
Nou ka kwé ke listwa an jou, ké riba yo dinité yo
Epi tou sa ki lité, pou tou sa ki blésé,
Pou tou sa ki tonbé an 74,
Nou ka di zot ; non zot gravé,
Non zot gravé dan latribu dé martir ;
Listwa ké riba zot dinité zot...

Sonjé, sonjé, sonjé sa ki pasé,
sonjé, sonjé, sonjé, sonjé, sonjé, févriyé 74
Yo tjwé neg ka lité pou manjé.

Sonjé, pa oubliyé, pa oubliyé rakonté ich-ou,
Di yo sa ki pasé an 74,
Févriyé 74, lanné nèg té boustjilé,
Yo bafwé la dinité dé zouvriyé

Manmay, manmay, kouté, kouté sa ki pasé an févriyé 74,
Sonjé, sonjé sonjé, pa oubliyé...

« Févriyé 74 », paroles et musique AC/J.C. BARST (Kolo)

4. Texte en créole réunionnais.

Pèrsone la pa domann Roné riyin, son lang i mèt a bat la zèl. Li romont le tan.
— Té an févuiyé 62 ! Mi rapèl byin, moin té la ! Le 7 févuiyé ! Se zour-la, nou lavé dsann Pirfon apié, gran matin. Emil, Tizorz, amoin. La kroizé somin Boinoir, somin Boidoliv, dovan la sapèl Notrédamdelourd, la 14 Voiro la dépas anou. Dodan lavé son frèr Sisyin, Marko, Manièl, Patatèr, Zid, Estélyin, in kolon Bériv, èk Marsèl, in kolon Monvèr. Voiro la sèr laryaz, la bord son 403. Nou la bour nout kor dan le késon. In 2tone5 té suiv anou. O volan, Milo, in plantèr la Titile, lé maryé sanm la sèr d'Voiro, èk in ta tikolon foulé an karot taba. Kank nou lariv Pirfon, dovan la balans, in larmé té déza la. Konm fourmi rouz ! Sétaki èk son gran kouto, sétaki èk son sabouk. Pa pou ramas mantèr, kolon, tiplantèr an poundiak. Dann tanla, nou té par paké dann péi la. Pou pa pèy lé zournalié o Smig, lé gro propriètèr lavé mèt zot tèr an kolonaz. Zot té rogard zot lintéré, èk lo kolonaz, pa d'sharz sosial, zot tèr té an valèr, zot té gingn in kar kan té pa in tièr ! Kolonaz, lésklavaz dégizé ! Lizine Pirfon lavé in kapital 63 million CFA. Anou, in gro katsou dan la posh navé poin. Moin la pa ont di, nou té krèv la fin konm dann tan le gouvèrnèr Aubert. A baya ! E la, le pri kann la tonmé, 7 fran CFA le kilo alapas 27. Kank la nouvèl la fané, nou té pré pou anval Lafrans, le Péropradié, le tablisman Bénar, anfin le manman koshon èk sé ti ! La mars si Sinlui. La bat poto la limir atèr, la kas tout dan la méri. Le mèr, Clément, lavé in magazin, le Hall du vêtement, la rant laddan koudsab, koudpié. Laprémidi CRS la ni an papang si nou, gronad péi la volé, la tir balfiziy si d'moun.

- *Si na pou tonbé, bé, bé, nout tout va tonbé*

Si na pou tonbé, bé, bé, Dobré an promié

Prospèr in anvoy maloya é i fout koudpoin dan la tèt in loi invizib.

[...]

Roné i kroiz sé min d'vié travayèr si son kilot kaki, é i filosh dann rédiyon le tan.

Alor-la, nou la fané. Margon, Vairo, amoin, nou la bat aryèr par le fon la Rivir Sintétyinn, sou le pon. Le 14 é le 2tone5 Renault té Pirfon. Nou la atann le rès la bann koté tablisman. Fénoir la trap anou koté Mavèl.

Graziella Leveneur, *Dofé sou la pay kann*, Saint-Denis, Éditions grand Océan, 2000.

5. Textes d'accompagnement.

A. « Le texte doit être considéré à la fois comme objet esthétique et comme produit ou témoignage, au sens large, d'une culture ; comme espace dense et densifié d'une signification opaque, et comme lieu herméneutique par excellence, en relation à des modèles, à des codes ou à des sources, mais susceptible également d'anticiper ou d'ouvrir des paradigmes d'interprétation et des formes de connaissance. [...] Représenter signifie d'abord substituer quelque chose de présent à quelque chose d'absent [...] ; mais par ailleurs représenter signifie aussi exhiber quelque chose de présent, acte qui construit l'identité de ce qui est représenté et qui l'identifie comme tel. [...] [...] Le signe se présente donc d'abord comme un *objet* se situant au cœur d'une activité de déchiffrement et d'interprétation qui concerne aussi bien le domaine artistique qu'une vision de l'histoire, qu'une perception du réel, qu'une définition de l'état social. » p.19

Andrea Del Lungo, *La Fenêtre. Sémiologie et histoire de la représentation littéraire*, Paris, Éditions du Seuil, « Poétique », 2014.

B. « Sans cet achèvement de la pensée après l'acte, sans l'articulation accomplie par le souvenir, il ne restait tout simplement aucune histoire qui pût être racontée ». Quoi qu'il en soit, c'est à l'absence de nom du trésor perdu que le poète fait allusion quand il dit que notre héritage n'a été précédé d'aucun testament. Le testament, qui dit à l'héritier ce qui sera légitimement sien, assigne un passé à l'avenir. Sans testament ou, pour élucider la métaphore, sans tradition — qui choisit et nomme, qui transmet et conserve, qui indique où les trésors se trouvent et quelle est leur valeur — il semble qu'aucune continuité dans le temps ne soit assignée et qu'il n'y ait, par conséquent, humainement parlant, ni passé ni futur, mais seulement le devenir éternel du monde et en lui le cycle biologique des êtres vivants. Ainsi le trésor n'a pas été perdu à cause des circonstances historiques et de la malchance mais parce qu'aucune tradition n'avait prévu sa venue ou sa réalité, parce qu'aucun testament ne l'avait légué à l'avenir. (...) La tragédie ne commença pas quand la libération du pays tout entier anéantit, presque automatiquement, les îlots cachés de liberté qui étaient condamnés de toute façon, mais quand il s'avéra qu'il n'y avait aucune conscience pour hériter et questionner, méditer et se souvenir.

Hanna Arendt, *La crise de la culture – Huit exercices de pensée politique* » (titre original : « *Between Past and Future* »), recueil de versions revues et augmentées d'articles parus dans des revues américaines entre 1954 et 1968. Traduction française sous la direction de Patrick Lévy. Paris : Gallimard 1972.

C. « Lors des expositions ethnographiques coloniales, le pavillon de l'île mettait en scène la véranda de la villa créole et des produits, le rhum, la canne à sucre, ou les fruits exotiques. Qu'est-ce qui était si difficilement représentable par les codes coloniaux ?

Qu'est ce qui échappait aux normes de la représentation coloniale ? Les cartes postales de la première moitié du 19^{ème} siècle montraient en général la carte de l'île et quelques cannes à sucre, parfois une femme en madras (qui n'existait pas à La Réunion mais permettait d'associer l'île aux tropiques). [...] Nous n'étions pas confrontés comme la plus grande part des colonisés à un passé fait d'une accumulation d'images qui enferment, ou à la décontextualisation d'objets usuels, mais à une quasi-absence. Comment s'étaient constituées les représentations de cette société coloniale ? Il fallait se tourner vers le récit colonial ou post-colonial pour trouver des représentations à la violence symbolique. Notre constat était que nous n'étions pas déterminés, au sens où l'entend Frantz Fanon, ni par l'objet ni par l'image mais par le texte, la déclaration et dans une certaine mesure par une minoration dans la hiérarchie du monde colonial. [...] Les histoires croisées, les itinéraires singuliers et collectifs des anonymes – violences, résistance, créations, pratiques quotidiennes— ne pouvaient être restituées à travers la seule mise en scène d'une série de textes et d'images coloniales. Les objets de la vie quotidienne, les meubles, ou les documents d'archive rendaient compte, en très grande part, de la vie d'une toute petite élite. Certes, nous pouvions mettre en lumière l'apport de l'artisan, de l'ouvrier à un meuble, à un bâtiment, montrant des circulations d'esthétique, des techniques, du savoir faire de l'artisan, mais les objets de la vie des « anonymes » étaient absents. Rien n'avait survécu pour témoigner de la vie de la très grande majorité du 17^{ème} à la moitié du 20^{ème} siècle. [...] La notion d'itinéraire nous conduit à penser le singulier et le collectif, l'individu dans son irréductible singularité et l'appartenance à une communauté sociale, linguistique, culturelle, qui contribue à cette singularité. L'esclave, le colon, l'engagé, le migrant a un âge, un sexe, une langue, des espoirs, des peurs et des rêves. Or, aucune autobiographie ou témoignage direct d'esclave, d'engagé, de migrant, de colon pauvre, n'existe. Mais nous pouvons retracer un itinéraire avec ses béances, ses vides certes mais à travers des fragments, des traces, qui évoqueront malgré tout une vie singulière.

Françoise Vergès, Carpanin Marimoutou, *Un musée du temps présent*, Saint-Denis de la Réunion, 2005.

D. Lors d'une interview accordée à Bernard Pivot après la parution de *Moi, laminaire*, Aimé Césaire déclare :

« Il y a une identification fondamentale qui s'est accomplie entre moi et mon pays. Je vis mon pays avec tous ses handicaps, ses ambiguïtés, ses angoisses, ses espérances et, où que j'aille, je reste un nègre déraciné des Antilles, où que j'aille j'emporte avec moi mon pays, je reste lié à ce rocher volcanique qui s'appelle La Martinique et qui finalement est un petit point à peine lisible sur une carte, rien d'autre. Mais le paradoxe c'est que mon aventure poétique est une tentative pour reconstruire le monde à partir de ce rocher, pour retrouver l'universel à partir de ce point singulier. »

II. Traduction et analyse.

Après avoir traduit en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais **ou** réunionnais le texte suivant, vous ferez toutes les remarques de nature linguistique et didactique utiles sur les mots et groupes de mots soulignés et vous justifierez la traduction que vous en avez proposée.

Une fois franchis les premiers cols, l'herbe devient courte et pâle. Les ressauts du terrain abritent des arbustes rabougris et la plupart des plantes poussent au ras du sol pour se protéger du froid et du vent. Leurs feuilles et leurs tiges se tordent, épaisses, rugueuses. D'étroits sentiers creusent leurs sillons entre les éboulis. Les fleurs sont rares. La terre tient mal sur les flancs verticaux des montagnes. Les vallées profondes et étroites sont traversées par le courant rapide des rivières. Des rangées d'arbres suivent de maigres crêtes de terre molle qui s'effondrent. Les graviers crépitent sous les fers des sabots. Régulièrement, il faut traverser des torrents froids, à cheval, passer entre d'énormes rochers heurtant le ciel.

Éric Vuillard, *Conquistadors*, Léo Scheer, 2009.